

José Antonio Calzón García 

Universidad de Cantabria

joseantoniocalzon@gmail.com

Prensa española y universo soviético

Aproximación a la URSS desde ABC durante el franquismo: el caso de Vilnius

Resumen:

El artículo intenta ofrecer un primer intento de aproximación a la perspectiva que sobre la actual capital lituana, Vilnius, se ofreció durante el franquismo, a través de uno de los medios de comunicación más representativos de la época: el periódico *ABC*. Comenzando en 1939 y terminando con la muerte de Franco, en 1975, el artículo mostrará una panorámica acerca de la representación en *ABC* de Vilnius. De este modo, el objetivo es incidir no solo en los principales temas representados, sino también en el enfoque desde el cual adquirieron relevancia informativa.

Palabras clave: *ABC*, Vilnius, franquismo, URSS, prensa

Abstract:

Spanish Press and the Soviet Universe. *ABC*'s Approach to the USSR During the Franco Regime: the Vilnius case

The article tries to provide the first overview of how the Franquist press wrote about the current capital of Lithuania, Vilnius, especially in one of the most representative media at that time: the *ABC* newspaper. Starting in 1939 and concluding with Franco's death in 1975, the article depicts the representation of Vilnius in *ABC*. In such a way, the purpose of this article is to reflect not only on

the main discussed topics, but also on the approach which gave these subjects informative relevancy.

Keywords: ABC, Vilnius, Franquism, USSR, press

Una rápida panorámica a los estudios acerca de la presencia de las culturas lituana y española en las letras del otro país permite concluir no solo que el principal objeto de análisis hasta ahora ha sido el de las traducciones, sino que el impacto ha sido asimétrico. Así, Lázaro-Tinaut (2004: 60 y 80), por ejemplo, señala expresamente cómo la traducción de las obras del castellano, catalán, gallego y vasco al estón, letón y lituano supera con creces a las inversas, siendo precisamente Lituania el país más tardío respecto a la recepción de las letras hispánicas pero, al mismo tiempo, donde más han proliferado las traducciones, siendo estas hechas en su mayoría por lituanos, trabajando tanto con clásico como el *Quijote* como con autores contemporáneos de la talla de Javier Marías o Arturo Pérez-Reverte. Por contra, respecto a las traducciones del lituano al español, al margen de tratarse de obras elaboradas fundamentalmente tan solo en las últimas cuatro décadas, estas han sido igualmente realizadas, en su mayoría, por hablantes nativos de la primera de las lenguas (Lázaro-Tinaut, 2004: 79, 84 y 85), lo que testimonia el interés asimétrico hacia las letras de uno y otro país.

Respecto a la aproximación de los españoles a la cultura lituana, desde el punto de vista vivencial, contamos con escasísimos ejemplos antes de la caída de la URSS, como por ejemplo el poeta aragonés Pedro Ruiz de Moros, quien habría vivido en Vilnius¹ en el siglo XVI (Lázaro-Tinaut, 2004: 60). De igual modo, pero ya en calidad de fugaz visitante, Jacint Verdaguer, por ejemplo, atravesaría Lituania en

¹ En el artículo se opta por la forma *Vilnius* frente a *Vilna*, a pesar de las recomendaciones de la RAE, no solo por ser el topónimo preferido por la mayoría de hispanohablantes residentes en Lituania, incluida la Embajada de España, sino por tratarse de un asunto de corrección política, dada la semejanza entre la forma *Vilna* y el término correspondiente en polaco, *Wilna*, el cual, dentro de las fronteras del país báltico, aún conserva connotaciones de tipo político.

mayo de 1884, camino de San Petersburgo (Lázaro-Tinaut, 2004: 62), experiencia esta de la que dejaría testimonio en su obra *Excursions y viajes* (Verdaguer, 1887: 91-193), destacando en especial la condición de campesinos de los lugareños, el significativo porcentaje de judíos encontrados o la orografía absolutamente llana de la región.

Desde el punto de vista literario, es posible encontrar algunas referencias más o menos claras a Lituania en nuestras letras ya en la literatura clásica, como evidencia el *Estebanillo González*, cuando este acompaña al rey de Polonia a Lituania, dando lugar a un brevísimo episodio cinegético comentado, entre otros, por Cordero de Bobonis (1965) o López Monteagudo (1984). En este fragmento, Esteban, al margen de aludir a los toros salvajes, o bisontes, cazados por los reyes, se limitará tan solo a mencionar las bajas temperaturas del lugar: “Partieron Sus Majestades a su gran ducado de Lituania (...) Es este estado un país muy fríísimo y de muchos y muy grandes y espesos bosques, particularmente uno (...) en el cual Su Majestad mató en sólo un día seis toros salvajes” (Anónimo, 2009: 578). Por otro lado, también se ha aludido a la posible e intencionada relación de paronomasia entre la Bituania de *Los trabajos de Persiles y Sigismunda* y la Lituania real, donde las referencias directas y contrastables son escasas, con la salvedad, de nuevo, del frío: “Cratilo, rey de Bituania y señor destos mares, tiene por costumbre de requerirlos con gente armada, y sacar de ellos los nauios que del hyelo estan detenidos, a lo menos la gente y la mercancia que tuieren, por cuyo beneficio se paga con tomarla por suya” (Cervantes Saavedra, 1914: fol. 109 r.). Más recientemente, es posible encontrar personajes de origen lituano en novelas de Máximo José Kahn (Martín Gijón, 2012: 147) o alusiones más o menos directas al crimen organizado procedente del mismo país báltico en la narrativa de Rafael Chirbes (2013), por citar algún ejemplo más bien anecdótico, pero lo cierto es que resulta tremendamente difícil encontrar material que aluda de forma clara y contrastable a la presencia de la cultura lituana en las letras castellanas.

Lo cierto es que, desde una perspectiva histórica, el tratamiento literario que por lo general se ha ofrecido en nuestras letras de los países nórdicos, fundamentalmente del eje polaco-báltico, ha estado a caballo

entre la ignorancia y el exotismo. Así, respecto al desconocimiento de la cultura nórdica, Baczyńska (2002: 49) afirma, a propósito de la crítica de *La vida es sueño*, que Hartsenbusch había declarado, ya en pleno siglo XIX, que Polonia carecía entonces de puertos y costas. Otro tanto podría decirse de las vaguedades e imprecisiones que Cervantes pone de manifiesto en el *Persiles* a propósito de la contextualización nórdica, si bien González Maestro (2003: 228) lo atribuirá a la propia caracterización del género literario: “la imprecisión geográfica es una consecuencia de la concepción espacial inherente al género literario al que pertenece el *Persiles*”. En relación con las representaciones contemporáneas de las tierras bálticas, Antonovica, Esteban Curiel y Gértrudix Barrio (2014: 299) señalan que “ocho años después de la integración de Lituania, Letonia y Estonia como miembros de pleno derecho de la Unión Europea, todavía son relativamente poco conocidos por gran parte de los españoles”. Precisamente estos últimos, en su estudio acerca de la presencia de la cultura báltica en la prensa española actual, llaman la atención sobre el nutrido grupo de errores en los datos concernientes a dichos países, apuntando que el 68,9% de las incorrecciones serían de tipo geográfico, el 18,8% de tipo histórico y el 12,5% de naturaleza ortográfica (Antonovica, Esteban Curiel y Gértrudix Barrio, 2014: 306). En suma, los citados investigadores concluyen: “la prensa española entiende a los países bálticos como algo común” (Antonovica, Esteban Curiel y Gértrudix Barrio, 2014: 308).

En lo tocante al exotismo, uno de los textos que más paradigmáticamente ha mostrado la consideración del norte de Europa en cuanto lugar ignoto y enigmático ha sido *La vida es sueño*, respecto al cual Casalduero (1972: 163) señaló cómo la Polonia representada en realidad aludía a un lugar que estaba fuera de la experiencia geográfica de los espectadores, correspondiendo a un “tiempo imaginario”. De igual modo, Baczyńska (2002: 52), aludiendo a Vitse (1999), plantea que en realidad “la Polonia calderoniana es un país de fábula cuyos confines se dispersan en la niebla septentrional”, encontrándonos, pues, ante “un país lejano y exótico, hasta ficticio para el público español en el sentido geográfico” (Baczyńska, 1991: 21). Otro tanto podría decirse del *Persiles* de Cervantes y su ambientación nórdica, pues el autor “no

pretende ajustarse a la veracidad histórica (...) ni *retratar* la geografía de los países septentrionales, muy poco conocidos entonces. Quiere recrear un ambiente verosímil, pero que se mantenga en los presupuestos de la novela de aventuras fantástica” (Díaz de Alda Heikkilä, 2001: 882) o, si se quiere, en la definición espacio-temporal más o menos relativa de las novelas de peregrinaciones (Deffis de Calvo, 1993: 279), lo que nos llevaría a la conclusión de que “situar en el mundo real un referente literario es lo mismo que pretender resolver imaginariamente un problema real” (González Maestro, 2003: 228). En suma, por tanto, podría decirse, en palabras de nuevo de González Maestro (2003: 227), que “si aceptamos lo que se desprende de los *Discorsi del poema eroico* de Tasso, lo exótico y novedoso a fines del siglo XVI y comienzos del XVII ya no eran las Indias, sino el septentrión”.

Continuando con estas representaciones, en la cultura española, de las tierras nórdicas, y pasando ya al ámbito que específicamente nos ocupa, esto es, el de la presencia en la prensa española contemporánea de la región del Báltico, y en particular de la ciudad de Vilnius, Antonovica, Esteban Curiel y Gértrudix Barrio (2014) han apuntado, a propósito del período 2004-2008, que encontramos una subrepresentación de los países bálticos en los periódicos españoles, si bien suelen ser tratados de forma positiva (55,4%), predominando los temas deportivos (35,9%) y socioculturales (31,4%) sobre los económicos (15,7%) o políticos (17%). Los mismos autores insisten en apuntar que “existe una carencia de estudios que interrelacionen los países bálticos con España desde el estudio de la comunicación” (Antonovica, Esteban Curiel y Gértrudix Barrio, 2014: 300), dificultado por el hecho de que con frecuencia se alude a los tres Estados de forma conjunta, si bien Lituania es el país que con diferencia aparece con más frecuencia, respecto a Letonia y Estonia (Antonovica, Esteban Curiel y Gértrudix Barrio, 2014: 305).

Para el estudio llevado a cabo en nuestro trabajo se ha seleccionado Vilnius por acotar terminológicamente el ámbito de búsqueda, optando por la ciudad convertida en capital de la República Socialista Soviética de Lituania por cuestiones de representatividad y preeminencia mediática. Respecto al período seleccionado —del 1 de abril de 1939

al 20 de noviembre de 1975—, este se corresponde con el comienzo y final del franquismo, desde el final de la Guerra Civil hasta la muerte del dictador. De igual modo, se ha seleccionado específicamente el periódico *ABC* y las revistas adscritas al mismo grupo editorial, como *Blanco y negro*, por dos cuestiones: por su clara vinculación ideológica con el por entonces gobierno español y porque la hemeroteca digital del citado periódico proporciona un magnífico recurso con el que rastrear con gran fiabilidad los documentos originales, correctamente archivados y datados. Por último, se ha realizado la búsqueda a partir de los vocablos *Vilna* y *Vilnius*, siendo el primero el más extendido tradicionalmente, acorde con la morfología del castellano y con las prescripciones de la Real Academia Española y mostrando el segundo tanto su forma original en lituano como la variante que, hoy en día, se simultanea en el uso con la tradicional forma *Vilna* entre los castellanohablantes.

La búsqueda ha arrojado un total de 159 textos en los que explícitamente figura la forma *Vilna* o *Vilnius*, predominando de forma muy marcada la primera variante, con tan solo siete ejemplos de textos en los que se opta por la forma lituana, es decir, apenas un 4,4% de las publicaciones. Por décadas, los años 40 constituyen el período en el cual el número de textos sobre la hoy capital lituana es más abultado, sin duda por el conflicto bélico de escala internacional. Así, encontramos 76 noticias en esa década relacionadas con Vilnius, esto es, un 47,79% de los textos. En segundo lugar estaría la década de los años 70, en la que, a pesar de contabilizar tan solo la mitad de los años, es posible localizar 27 textos alusivos a la citada localidad, es decir, un 16,98% del total. A continuación nos encontraríamos con las noticias del año 1939, el único período de la década estudiado. A pesar de lo limitado del arco cronológico, 24 noticias aluden a Vilna, constituyendo el 15% de la cifra total, sin duda propiciado por los agitados sucesos histórico-políticos que tuvieron lugar en la ciudad en dicho año. A continuación estaría la década de los años 50, con 20 textos (12,57%) y por último el período 1960-1969 con 12 (7,54%).

Comenzando cronológicamente por el primer período investigado, los años 30, no olvidemos que tan solo se ha analizado la brevísima

etapa del 1 de abril al 31 de diciembre de 1939. A pesar de ello, y como se ha apuntado, 24 artículos remiten a la actual capital lituana, 23 aludiendo a ella como *Vilna* y uno en cuanto *Vilnius*. Por las propias circunstancias históricas de los meses estudiados —de abril a diciembre—, en los cuales Vilnius pasó de pertenecer a Polonia a volver efímeramente, al menos desde el prisma oficial soviético y tras la invasión rusa de la ciudad, a la soberanía lituana, antes de que las tropas soviéticas ocuparan el país en su totalidad, los temas predominantes en los artículos conciernen a los conflictos bélico-políticos, a las cuestiones territoriales y a los debates sobre la soberanía: 18 artículos se dedican en exclusiva a ello (75%). A este respecto, el uso frecuente por parte de los articulistas de *ABC* del término *bolchevique* para referirse a todo lo concerniente a la URSS —“el régimen bolchevique en Vilna” (21-10-1939, p. 12),² etc.— se repetirá a lo largo de las décadas estudiadas. No podemos olvidar cómo las antagónicas diferencias ideológicas entre la Unión Soviética y la España franquista determinarían la estilística de uno de los periódicos-estandarte del régimen español. En lo concerniente a los demás temas representados, encontramos en este año tres noticias relacionadas con la cultura que remiten a la misma cuestión, esto es, a la proyección de un documental titulado *Vilna* (15, 20 y 21 de octubre, pp. 22, 20 y 18 respectivamente), sobre cuyo contenido no hemos podido encontrar información, un texto relativo a la meteorología (“una violenta tempestad se ha desencadenado sobre el distrito de Braslaw, en la región de Vilna”, 8-8-1939, p.15), otro sobre la sucesión en la presidencia polaca, que remite solo de forma tangencial a Vilnius (1-10-39, p. 9) y uno más sobre otro tema que se repetirá con frecuencia en las siguientes décadas: la intolerancia religiosa de las autoridades soviéticas (“la Virgen de Ostra Brama ha estado expuesta durante varios días a los ultrajes de los *Sin Dios*”, 18-10-1939, p. 10), cuestión esta que evidencia el

² Para evitar la lectura farragosa, se ha optado en cada una de las citas del periódico por mencionar tan solo la fecha y la página correspondiente de la publicación. Para la localización del documento en formato digital, véase la hemeroteca *on line* de *ABC*: <http://hemeroteca.abc.es/>

carácter abiertamente confesional del régimen franquista, en abierta simpatía hacia el catolicismo polaco-lituano.

La década de los 40, como resulta evidente, tan solo tendrá un protagonista: la Segunda Guerra Mundial. Así, el hecho de que por tierras lituanas, una vez roto el pacto Molotov-Ribbentrop, vayan pasando tanto el Ejército Rojo como el alemán, alternándose en la ocupación de Vilnius, encuentra amplios ecos en la prensa española. Como se ha dicho, 76 noticias se dedican a la actual capital lituana, de las cuales 57 se centran en exclusiva en el conflicto internacional (75%, de nuevo). La información al respecto, esto es, el parte de guerra, provendrá con frecuencia, por razones obvias, bien de los alemanes, bien de los aliados. Geográficamente, la zona figurará delimitada en el periódico como el “frente del Este”, a la hora de dar la correspondiente información sobre la actualidad del enfrentamiento ruso-alemán. Entre las restantes noticias, cabe destacar una vez más la cuestión de la represión religiosa, con 5 noticias alusivas a ello, de especial interés para la propaganda franquista, y donde con más nitidez se aprecia la parcialidad del *ABC*: “el metropolitano de Lituania y Vilna (...) que ha sido asesinado por los terroristas bolcheviques” (2-6-1944, p. 5), etc. Las cuestiones culturales aparecerán muy fugazmente, en cuatro ocasiones, bien para ofrecer una imagen positiva de la ocupación alemana —“en los territorios del Este se han inaugurado, desde poco después de la ocupación alemana, un número muy considerable de teatros, óperas (...) En Lituania se han vuelto a abrir salas de espectáculos en Vilna” (12-3-1942, p. 8)—, bien, como hemos señalado en el apartado introductorio, para hacer gala de la tradicional ignorancia hispánica sobre las tierras bálticas, al confundir, hablando del suicidio de Ganivet, el río Dvina, en Riga, con el Vilna, en la capital lituana (27-6-1942, p. 3). Otros temas tendrán también cabida, como la situación incierta y los derechos de los polacos residentes en Vilnius (17-2-1945, p. 13; 8-3-1945, p. 7) o el paralelismo entre la lucha de soviéticos y alemanes y el pasado conflicto entre las tropas rusas y las napoleónicas (16-10-1941, p. 1). Durante esta década, el término *Vilnius* no aparecerá en el *ABC* ni una sola vez para aludir a la ciudad lituana.

En los años 50, superado el conflicto internacional, el número de noticias sobre la citada localidad del Báltico descenderá notablemente: solo 20 textos aluden a la ciudad a lo largo de la década, de los cuales exclusivamente dos (10%) usarán la expresión *Vilnius*. La heterogeneidad caracterizará estas noticias, destacando el ámbito de lo cultural, con cuatro alusiones, de las cuales tres remiten en exclusiva al pintor, nacido en Vilna, Lasar Segall. De nuevo la represión religiosa figurará entre los temas destacados, con tres referencias (por ejemplo, “el arzobispo de Vilna fallece en la cárcel”, 19-6-1954, p. 27) y poco a poco cobrarán presencia también las alusiones a conflictos sociales, por ejemplo de tipo laboral: “en Vilna se produjo una batalla entre 200 obreros (...) y miembros de la Policía secreta soviética. Los disturbios fueron precipitados por una orden dada a los obreros para trabajar más horas (...) sin recibir por ello aumento alguno de jornal” (19-7-1951, p. 16). No deja de resultar irónica la sensibilidad proletaria de los medios españoles hacia los conflictos laborales en tierras soviéticas y el escamoteo de información sobre la explotación de los trabajadores en la España franquista. Por último, aparecerá un nuevo tema acorde con la crítica de la España anticomunista: tres textos aluden a la fiesta nacional lituana con titulares como “fiesta nacional de los lituanos libres” (16-2-1958, p. 87), un claro guiño al derecho a la autodeterminación de las repúblicas sometidas al gobierno soviético.

En los 60 nos encontraremos, como se ha señalado, con el menor número de noticias acerca de la ciudad báltica: solo doce, en dos de las cuales (16,66%) se usará el topónimo *Vilnius*. De nuevo la heterogeneidad caracterizará a estos textos, con pocos denominadores comunes, a excepción, quizás, del recurrente tema de la represión religiosa, sobre el cual tratarán tres noticias (en realidad, una nada despreciable suma; el 25% del total). Encontraremos un tema nuevo, el de las efemérides, que servirá para recordar acontecimientos de relevancia mediática en el pasado, siempre según el prisma y los intereses franquistas (así, el 18 de septiembre de 1964, en la página 31, el periódico nos recordará el veinticinco aniversario del día en el que “las tropas soviéticas tomaban Vilna, en Lituania”). De igual modo, la mención del aniversario de la independencia de Lituania (15-2-1962,

p. 53) contribuirá también a recordar al lector el sometimiento de los territorios bálticos ante la ocupación extranjera, si bien algunas noticias relacionadas con la ciencia y la cultura, como la utilización de dispositivos eléctricos de estimulación cardíaca en un hospital de Vilnius (2-4-1967, p. 39) servirán para contrapesar, tímidamente, una orientación temática enfocada en el descrédito y la demonización de las autoridades soviéticas.

Por último, en los años 70 aumentará el número de textos alusivos a la ciudad lituana. Así, 27 noticias remitirán a Vilna, en dos de las cuales (de nuevo un reducidísimo porcentaje, con solo el 7,4% del total) se usará de nuevo *Vilnius*. A pesar de la diversidad de temas, es posible destacar cuatro como los más sobresalientes. En primer lugar, con ocho textos al respecto (casi un tercio), las efemérides servirán para recordar fundamentalmente, con motivo del cincuenta aniversario, el conflicto con Polonia con motivo de la soberanía del territorio de Vilnius a propósito de las acciones militares del general Lucjan Żeligowski. En segundo lugar, la religión (con cuatro noticias) seguirá encontrando cabida en la prensa, por ejemplo a través de la mención de los “ritos laicos”, en sustitución de los religiosos, instaurados por las autoridades soviéticas desde los años 60 (19-12-1970, p. 49). Por otro lado, un nuevo tema comenzará a cobrar protagonismo: las dificultades a las que se enfrentan los ciudadanos que intentan abandonar la URSS. Cuatro noticias aludirán a ello, tal y como leemos en el titular “Israel presiona al Kremlin para que suprima el canon de salida de judíos” (1-9-1972, p. 18), por citar un ejemplo. Y también encontraremos cuatro referencias en relación a la dura justicia soviética: tres alusivas a la condena a muerte de un secuestrador aéreo (20 y 21 de enero; el primer día en la página 24 y el segundo en las páginas 27 y 28) y una a propósito de las “ejecuciones por delitos económicos” (21-11-1970, p. 71).

En conclusión, y haciéndonos eco de van Dijk (2009), es necesario recordar que la dominación engloba no solo los instrumentos para el ejercicio de la violencia física, sino diversos tipos de abuso de poder comunicativo, mediante el acceso preferencial de la élite al discurso y la comunicación públicos. De este modo, la prensa, con frecuencia,

contribuye a la construcción de ideologemas tremendamente complejos que “naturalizan lo que enuncian generalizando su aceptación hasta el punto de bloquear la posibilidad de su lectura crítica o su problematización”, construyendo discursos glotopolíticos que intervienen en la lucha por la construcción de nuevas realidades (Navaja de Arnoux y Valle, 2010: 13 y 17). A lo largo de estas páginas, y a propósito del ejemplo de Vilnius, hemos podido constatar cómo la prensa afín al régimen franquista, en este caso el *ABC*, representó de manera casi anecdótica o periférica a la actual capital lituana, a través de un discurso donde los conflictos bélicos cobraron el principal protagonismo, especialmente en los años 30 y 40. Poco a poco, el parte de guerra dejó espacio para la crónica del día a día en la URSS, a partir de un discurso basado sobre todo en la relevancia concedida a la represión política y religiosa, sin reparar muchas veces en la situación especular por la que, salvando las enormes distancias, estaba igualmente pasando el régimen franquista. De igual modo, el citado ejemplo del error geográfico referente a la muerte de Ganivet no hace más que poner de manifiesto, como ya Antonovica, Esteban Curiel y Gértrudix Barrio (2014) señalaron, que el Báltico sigue siendo un territorio, desde la perspectiva hispana, sobre el que se despliega el problema del desconocimiento, si bien la antigua pátina del exotismo, tan cara por los autores de nuestro Siglo de Oro, parece haber ido diluyéndose, afortunadamente, con el correr de los tiempos. Solo resta esperar que, poco a poco, una más profunda indagación en las representaciones culturales que en las letras hispanas se han realizado del universo báltico permita no solo reflexionar sobre los estereotipos y tópicos injustificadamente contruidos, sino también avanzar en el conocimiento real de unas culturas instrumentalizadas en ocasiones —bien desde la intencionada búsqueda literaria del exotismo, bien desde la propaganda del periodismo franquista, por citar dos ejemplos—, pero de tan fecunda y larga historia como la nuestra.

Bibliografía

- Anónimo (2009), “*La vida y hechos de Estebanillo González, hombre de buen humor, compuesta por él mismo*”, *Lemir*, 13, Valencia, pp. 389-632.
- ANTONOVICA, A., ESTEBAN CUIEL, J., GÉRTRUDIX BARRIO, M. (2014), “La comunicación entre España y los países bálticos a través de la prensa escrita española”, *Estudios sobre el Mensaje Periodístico*, 20, 1, Madrid, pp. 297-312, http://dx.doi.org/10.5209/rev_ESMP.2014.v20.n1.45233.
- BACZYŃSKA, B. (1991), “La recepción de *La vida es sueño* en Polonia”, *Castilla. Estudios de Literatura*, 16, Valladolid, pp. 19-38.
- BACZYŃSKA, B. (2002), “Polonia y el mar: en torno al verso 1430 de *La vida es sueño* de Pedro Calderón de la Barca”, en: González, L. (ed.), *Estudios sobre el teatro del Siglo de Oro*, Universidad de Lleida, Lleida, pp. 47-63.
- CASALDUERO, J. (1972), *Estudios sobre el teatro español*, Gredos, Madrid.
- CERVANTES SAAVEDRA, M. (1914), *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*, Imprenta de Bernardo Rodríguez, Madrid.
- CHIRBES, R. (2013), *En la orilla*, Anagrama, Madrid.
- CORDERO DE BOBONIS, I. (1965), “*La vida y hechos de Estebanillo González*. Estudio sobre su visión del mundo y actitud ante la vida”, *Archivum*, XV, Oviedo, pp. 168-189.
- DEFFIS DE CALVO, E. (1993), “Perspectivas críticas sobre la novela española de peregrinación del siglo XVII”, en: García Martín, M. (ed.), *Actas del Segundo Congreso de la Asociación Internacional Siglo de Oro*, Universidad de Salamanca, Salamanca, pp. 279-284.
- DÍAZ DE ALDA HEIKKILÄ, M. (2001), “*Última Thule* y el contexto nórdico de *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*”, en: Bernat Vistarini, A. (ed.), *Volver a Cervantes. Actas del IV Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas*, Universitat de les Illes Balears, Palma, pp. 875-885.
- DIJK, T.A. (2009), *Discurso y poder*, Gedisa, Barcelona.
- GONZÁLEZ MAESTRO, J. (2003), “Nueva lectura del *Persiles*”, *Bulletin of the Cervantes Society of America*, 23,1, Norman, pp. 223-234.

- LÁZARO-TINAUT, A. (2004), “La recepció de les literatures ibèriques a Estònia, Letònia i Lituània i les traduccions de les literatures del Bàltic oriental a l’Estat espanyol”, *Quaderns. Revista de traducció*, 11, Barcelona, pp. 59-87.
- LÓPEZ MONTEAGUDO, G. (1984), “Mitos y leyendas en torno a las esculturas de *Verracos*”, *Revista de dialectología y tradiciones populares*, XXXIX, Madrid, pp. 147-170.
- MARTÍN GIJÓN, M. (2012), “La trayectoria novelística de Máximo José Kahn, de *Año de noches* a *Efraín de Atenas*. Un análisis narratológico”, *Anuario de Estudios Filológicos*, XXXV, Cáceres, pp. 135-150.
- NAVAJA DE ARNOUX, E., VALLE, J. (2010), “Las representaciones ideológicas del lenguaje. Discurso glotopolítico y panhispanismo”, *Spanish in Context*, 7,1, Chicago, pp. 1-24, <https://www.doi.org/10.1075/sic.7.1.01nar>.
- VERDAGUER, J. (1887), *Excursions y viatjes*, La ilustració Catalana, Barcelona.
- VITSE, M. (1999), *Segismundo et Serafina*, Presses Universitaires du Mirail, Paris.
- VV. AA. (1939-1975), *ABC*, [on-line] <http://hemeroteca.abc.es/>, 3.11.2016.